

Paritair subcomité voor de luchtvaartmaatschappijen	Sous-commission paritaire des compagnies aériennes
Collectieve arbeidsovereenkomst van 8 maart 2012	Convention collective de travail du 8 mars 2012
Invoering van een brugpensioenregeling « zware beroepen »	Instauration d'un régime de prépension "métiers lourds"
Artikel 1. - Toepassingsgebied	Article 1. – Champ d'application
Deze collectieve arbeidsovereenkomst is van toepassing op de werkgevers en werknemers van de ondernemingen die ressorteren onder het toepassingsgebied van het Paritair Subcomité voor de luchtvaartmaatschappijen.	La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux travailleurs des entreprises, ressortissant au champ d'application de la Sous-commission Paritaire des compagnies aériennes.
Art.2.	Art.2.
Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt neergelegd op de Griffie van de Algemene Directie Collectieve Arbeidsbetrekkingen van de Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal overleg overeenkomstig de bepalingen van het koninklijk besluit van 7 november 1969 tot vaststelling van de modaliteiten van neerlegging van de collectieve arbeidsovereenkomsten.	Cette convention collective de travail est déposée au Greffe de la Direction générale Relations collectives de travail du Service Public Fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale, conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 7 novembre 1969 fixant les modalités de dépôt des conventions collectives de travail.
Ondertekenende partijen vragen dat onderhavige collectieve arbeidsovereenkomst zo vlug mogelijk bij koninklijk besluit algemeen verbindend wordt verklaard.	Les parties signataires demandent que la présente convention collective de travail soit rendue au plus vite obligatoire par arrêté royal.
Art.3	Art.3
Voor zover de voorwaarden van artikel 3, § 3, van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het conventioneel brugpensioen in het kader van het Generatiepact vervuld zijn, wordt de regeling van collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17, gesloten op de Nationale Arbeidsraad van 19 december 1974, tot invoering van een regeling van aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers indien zij ontslagen worden, uitgebreid tot alle werknemers vanaf de leeftijd van 58 jaar waarop deze collectieve arbeidsovereenkomst van toepassing is, voor zover de werknemers en werkneemsters een beroepsverleden van 35 jaar kunnen bewijzen en	Pour autant que les conditions de l'article 3, § 3, de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant la prépension conventionnelle dans le cadre du Pacte de solidarité entre les générations soient remplies, le régime de la convention collective de travail n° 17, conclue au Conseil national du travail le 19 décembre 1974, instituant un régime d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés, en cas de licenciement, est étendu à tous les travailleurs à partir de l'âge de 58 ans auxquels la présente convention collective de travail est applicable, pour autant que les travailleurs et les travailleuses puissent justifier une carrière professionnelle

dat zij tewerkgesteld waren in het kader van een zwaar beroep.	de 35 ans et qu'ils aient été occupés dans le cadre d'un métier lourd.
<p>Van die 35 jaar :</p> <ul style="list-style-type: none"> -moeten hetzij minstens 5 jaar, berekend van datum tot datum, een zwaar beroep behelzen en die periode van 5 jaar moet gesitueerd zijn in de laatste 10 kalenderjaren, berekend van datum tot datum, vóór het einde van de arbeidsovereenkomst; -moeten hetzij minstens 7 jaar, berekend van datum tot datum, een zwaar beroep omhelzen en die periode moet gesitueerd zijn binnen de laatste 15 kalenderjaren, berekend van datum tot datum, vóór het einde van de arbeidsovereenkomst. 	<p>De ces 35 ans:</p> <ul style="list-style-type: none"> - soit, au moins 5 ans, calculés de date à date, doivent comprendre un métier lourd et cette période de 5 ans doit se situer dans les 10 dernières années calendrier, calculées de date à date, avant la fin du contrat de travail; - soit, au moins 7 ans, calculés de date à date, doivent comprendre un métier lourd et cette période de 7 ans doit se situer dans les 15 dernières années calendrier, calculées de date à date, avant la fin du contrat de travail;
Voor de definitie van een zwaar beroep wordt verwezen naar artikel 3, § 3, van het koninklijk besluit van 3 mei 2007 tot regeling van het conventioneel brugpensioen in het kader van het Generatiepact.	Pour la définition d'un métier lourd, il est référé à l'article 3, § 3, de l'arrêté royal du 3 mai 2007 fixant la prépension conventionnelle dans le cadre du Pacte de solidarité entre les générations.
Art.4	Art.4
Bij overgang van een arbeidstijdregeling zoals bedoeld in de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 77bis, gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 19 december 2001 betreffende een stelsel van tijdskrediet, loopbaanvermindering en vermindering van arbeidsprestaties tot een halftijdse betrekking, naar het brugpensioen, moet voor de berekening van de aanvullende vergoeding bedoeld in artikel 4 van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17, rekening worden gehouden met het voltijds loon, desgevallend beperkt tot het netto-referteloon bepaald in uitvoering van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17.	En cas de passage d'un régime de travail tel que visé à la convention collective de travail n° 77bis, conclue au Conseil national du travail le 19 décembre 2001 concernant un système de crédit-temps, de diminution de carrière et de réduction des prestations de travail à mi-temps, à la prépension, il y a lieu de tenir compte, pour le calcul de l'indemnité complémentaire visée à l'article 4 de la convention collective de travail n°17, de la rémunération à temps plein, le cas échéant limitée à la rémunération nette de référence, déterminée en exécution de la convention collective de travail n° 17.
Art.5	Art.5
De werknemers die zijn ontslagen in het kader van deze overeenkomst behouden het recht op de aanvullende vergoeding ten laste van de laatste werkgever, wanneer ze het werk hervatten als loontrekkende bij een andere werkgever dan de werkgever die hen heeft ontslagen en die niet behoort tot dezelfde technische eenheid als de werkgever die hen heeft ontslagen.	Les travailleurs licenciés dans le cadre de la présente convention gardent le droit à l'indemnité complémentaire à charge du dernier employeur, lorsque ces travailleurs reprennent le travail comme salariés auprès d'un employeur autre que celui qui les a licenciés et n'appartenant pas à la même unité technique d'exploitation que l'employeur qui les a licenciés.
De werknemers die zijn ontslagen in het kader van deze overeenkomst behouden het recht op	Les travailleurs licenciés dans le cadre de la présente convention gardent le droit à

<p>de aanvullende vergoeding ten laste van de laatste werkgever, ingeval een zelfstandige activiteit in hoofdberoep wordt uitgeoefend op voorwaarde dat die activiteit niet wordt uitgeoefend voor rekening van de werkgever die hen heeft ontslagen of voor rekening van een werkgever die behoort tot dezelfde technische bedrijfseenheid als de werkgever die hen heeft ontslagen.</p> <p>Voor de concrete toepassingsmodaliteiten van het behoud van het recht op een aanvullende vergoeding zoals bepaald in voorgaande paragrafen, gelden dezelfde als deze bepaald in de artikelen 4bis, 4ter en 4quater van de collectieve arbeidsovereenkomst nr. 17, gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 19 december 1974, tot invoering van een aanvullende vergoeding ten gunste van sommige bejaarde werknemers die worden ontslagen.</p>	<p>l'indemnité complémentaire à charge du dernier employeur, en cas d'exercice d'une activité indépendante à titre principal à condition que cette activité ne soit pas exercée pour le compte de l'employeur qui les a licenciés ou pour le compte d'un employeur appartenant à la même unité technique d'exploitation que l'employeur qui les a licenciés.</p> <p>Pour les modalités d'application concrètes du maintien de ce droit à une indemnité complémentaire comme stipulé dans les paragraphes précédents, sont d'application les mêmes modalités que celles figurant dans les articles 4bis, 4ter et 4quater de la convention collective de travail n °17, conclue au sein du Conseil national du travail en date du 19 décembre 1974, instituant un régime d'indemnité complémentaire en faveur de certains travailleurs âgés, en cas de licenciement.</p>
Art. 6	Art. 6
<p>Deze collectieve arbeidsovereenkomst wordt gesloten voor een bepaalde duur die loopt van 1 januari 2012 tot 31 december 2013.</p>	<p>La présente convention collective de travail est conclue pour une durée déterminée qui s'étend du 1^{er} janvier 2012 au 31 décembre 2013.</p>